

Paliwanag ng Urea Breath Test (Pagsusuri para sa Helicobacter Pylori)

/Explanation of Urea Breath Test (Test for Helicobacter Pylori) /尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

Ang Helicobacter pylori (H. pylori) ay gram-negative bacteria/bacilli. Ang ruta ng paghahatid ng H. pylori ay hindi pa rin alam. Ang oral transmission ay nai-postulate kung kailan at saan hindi maganda ang kalinisan. Ang impeksiyon ay kadalasang nakukuha sa panahon ng pagkabata kapag ang immune system ay hindi pa ganap na nabuo.

Ang mga pasyente na may gastric ulcer o duodenal ulcer ay bihirang makaranas ng pag-ulit ng mga ulser pagkatapos ng pag-alis ng H. pylori. Isa sa sampung (10%) na taong nahawaan ng H. pylori ay may panganib na magkaroon ng gastric cancer sa kanyang buhay. Ang impeksiyon ng H. pylori ay malakas na nauugnay sa panganib ng kanser sa sikmura, samakatuwid ang maagang pagpuksa ng H. pylori ay epektibo sa pagpigil sa kanser sa sikmura.

Ang urea breath test ay isa sa mga pagsusuri para sa pag-diagnose ng impeksiyon dahil sa H. pylori. Hihilingin sa iyo na lunukin ang isang pangsuri na gamot na naglalaman ng urea, at ang mga sample ng hiningang ibinuga ay kokolektahin bago at pagkatapos uminom ng pangsuri na gamot upang matukoy kung ikaw ay nahawaan ng H. pylori o hindi.

Maaaring hindi ka magkaroon ng urea breath test sa ilalim ng ilang partikular na kundisyon.

Pakisagot ang mga sumusunod na tanong.

/Helicobacter pylori (H. pylori) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of H. pylori transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of H. pylori. One out of ten (10%) H. pylori-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. H. pylori infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of H. pylori is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to H. pylori. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with H. pylori.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の 10 人に 1 人（1 割）で、胃がん とピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• **Nasubukan ka na ba para sa Helicobacter pylori?**

/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

Hindi/No/いいえ

Oo/Yes/はい (Taon/Year/年 Buwan/Month/月)

• **Nagkaroon ka na ba ng Helicobacter pylori eradication therapy?**

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

Hindi/No/いいえ

Oo/Yes/はい (Taon/Year/年 Buwan/Month/月)

• **Nagkaroon ka na ba ng gastrectomy?/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。**

Hindi/No/いいえ

Oo/Yes/はい

• **Uminom ka na ba ng gamot sa gastric ulcer o antibiotic sa nakalipas na apat na linggo?**

/Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

Hindi/No/いいえ

Oo/Yes/はい Pangalan ng (mga) gamot/Name of medication(s)/使用した薬剤名 ()

• **Buntis ka ba o nagpapasuso?/Are you pregnant or nursing?/妊娠中または授乳中である。**

Hindi/No/いいえ

Oo/Yes/はい

Mga pag-iingat para sa pagsusulit/Precautions for the test/検査注意事項

1. Ang urea breath test ay dapat isagawa sa isang walang laman na tiyan. Hindi ka dapat kumain ng almusal kung ang pagsusulit ay naka-iskedyul sa umaga, at hindi kumain ng tanghalian kung ang pagsusulit ay sa hapon.

/A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. Ang ilang mga pagkain ay nakakasagabal sa pagkuha ng mga tumpak na resulta mula sa pagsusulit; dapat mong iwasan ang mais, baboy, manok at itlog sa loob ng ilang oras bago ang pagsusulit.

/Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. Huwag manigarilyo nang hindi bababa sa 30 minuto bago kumuha ng pagsusulit.

/Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前30分は禁煙してください。

Pamamaraan ng pagsusulit/Procedure of the test/検査の説明

1. Ipunin ang iyong hininga bago kumuha ng test agent./Collect your breath before taking the test agent.

/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。

Maghawak ng breath collection bag sa iyong bibig, at huminga sa pamamagitan ng iyong ilong at hawakan ito ng 5

hanggang 10 segundo. Pagkatapos ay huminga nang dahan-dahan sa bag ng pagkolekta ng hininga na parang humihinga ka ng hangin mula sa iyong mga baga. Kung nahihirapan kang huminga, maaari kang huminga ng 2 hanggang 3 beses sa bag. Huwag huminga ng malalim.

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. Lunukin ang test agent./ Swallow the test agent. /次に検査薬を服用します。

Lunukin ang test agent (isang tableta) na may 100 ML ng tubig sa loob ng limang segundo nang hindi dinudurog o nginunguya.

/Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. Habang ginagawa ang pagsusuri/During the examination/検査中

1) Hihilingin sa iyo na humiga sa iyong kaliwang tagiliran sa lalong madaling panahon pagkatapos uminom ng pangsuri na gamot. Hawakan ang posisyon na ito sa loob ng 5 minuto.

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

2) **Потім займіть сидяче положення на 15 хвилин.**/Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. Ipunin ang iyong hininga pagkatapos kunin ang test agent. /Collect your breath after taking the test agent.

/検査薬服用後の呼気を採取します。

Huminga sa isa pang bag ng pagkolekta ng hininga 20 minuto pagkatapos uminom ng pangsuri na gamot.

Hawakan ang breath collection bag sa iyong bibig, at huminga sa pamamagitan ng iyong ilong at hawakan ito ng 5 hanggang 10 segundo. Huminga sa breath collection bag nang dahan-dahan na parang humihinga ka ng hangin mula sa iyong mga baga. Kung nahihirapan kang huminga, maaari kang huminga ng 2 hanggang 3 beses sa bag. Huwag huminga ng malalim.

/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。

呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

Tapos na ang pagsusuri. /The test is over. /これで検査は終了です。お疲れ様でした。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

Ang pagsasalang ito sa Ingles ay inihanda sa ilalim ng pangangasiwa ng mga doktor, eksperto sa batas, o iba pa. Kapag lumitaw ang anumang pagkakaiba sa interpretasyon dahil sa isang nuanced na pagkakaiba sa mga katugay na wika o sistema, ang orihinal na Japanese ay dapat bigyan ng priyoridad.